

MISCELANEA

NOTA SOBRE CAPTENENCIA

La voz *captenencia* es bien conocida y los lexicógrafos la identifican con el latín *caput tenere* 'guardar la vida', que en castellano, habría pasado a significar 'conservación'¹, con el intermedio del catalán *captenir*². Los diccionarios medievales enriquecen el abanico de los valores: 'sostener', 'gobernarse, portarse bien' (Boggs³), 'conservación', 'modo de obrar' (Cejador⁴), aunque este autor añade un nuevo valor 'catadura', sobre el que tendremos que volver.

Los léxicos particulares del siglo XIII permiten recoger los significados siguientes: 'sostener, proteger, conservar, gobernar, dirigir' (Lanchetas⁵), 'manera de obrar, táctica' (Keller⁶). En la literatura jurídica del propio siglo XIII, hay *cabtenido* 'retenido'⁷, pero el verbo debe ser

¹ V. GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid 1954, núm. 1437.

² J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* IV, s. v. No deja de ser curioso que la voz falte en el libro de EULALIA RODÓN, *El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña*. Barcelona, 1957.

³ *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Chapel Hill, 1946, s. v. La voz no tiene equivalencia en *A Medieval Spanish Word-List* de V. Oelschläger (Madison, 1940).

⁴ *Vocabulario medieval castellano* (1929), s. v. *cabtenencia*. El infinitivo bajo la forma *cabtener* aparece en un documento sevillano de 1276: «de la *cabtener* toda uia de guissa commo ffinque despues de los nuestros dias» (A. BALLESTEROS, *Sevilla en el siglo XIII*, 1913, p. CCXII).

⁵ *Gramática y vocabulario de las obras de Berceo*. Madrid, 1900, s. v. *captenencia*. En esta obra sólo hay referencias a *S. Dom.*, 196, y *S. Millán*, 38; faltan, pues, el texto de *S. Oria*, 126 b (en la impresión más reciente del poema, la de Isabel Uría, lleva el número CXXII en la edición crítica) y el de *S. Lor.*, 77.

⁶ *Contribución al vocabulario del Poema de Alixandre*. Madrid, 1932, s. v. En L. Sas, el mismo valor, 'táctica de capitán' (*Vocabulario del libro de Alexandre*. Madrid, 1976, s. v. *cabtenencia*.)

⁷ M. ALVAR, *Los fueros de Sepúlveda. Estudio lingüístico y vocabulario*. Segovia, 1953, s. v.

muy poco utilizado; al menos no lo consignan los vocabularios de los fueros de Usagre, Alcaraz, Alarcón, Baeza, y tampoco se recoge en los del oriente peninsular, pues en los *Fueros de Aragón* (Lund, 1937), Gunnar Tilander no registra sino *caplevador*, sinónimo de *captenedor*, en la familia lingüística que nos ocupa. *Captener* figura en el *Vidal Mayor* del mismo investigador (Lund, 1956) con los valores de 'representar', 'proteger', 'mantener', 'sostener' (variantes gráficas *captener* y *cabtener*)¹. También son harto escasas las variantes dialectales de la voz: en el diccionario de García Lomas² hay un *caltenerse* 'conservarse, mantenerse', que estaría concorde con *captencia* del *Diccionario académico*: 'conservación, amparo o protección', tal y como se recoge en todas las ediciones que he consultado desde 1780 a la de 1970, por más que se tilde de voz arcaica³; sólo en 1843 y 1852, la primera de estas acepciones tuvo la forma 'conversación', errata evidente. En otras monografías asturiano-leonesas, se recoge el tratamiento dialectal *cal-tener* 'mirar mucho por lo que se posee, procurar no gastarlo', 'sostener, ayudar'⁴, aunque, al parecer, tampoco abunda demasiado: sólo esas referencias son las que he podido consultar en diccionarios, monografías y tesis doctorales inéditas que tengo a mi alcance. Que la documentación antigua tampoco fue abundante se comprueba en un investigador tan solvente y abrumadoramente bien informado como es Yakov Malkiel; en su monografía sobre el sufijo *-entia*⁵ al hacer un registro exhaustivo de formaciones en *-(i)ençia* sólo aduce cinco referencias a Berceo y dos al *Libro de Alexandre*.

Se ve, pues, que la voz tuvo un uso limitadísimo y sólo contó con cierta vitalidad en el mester de clerecía, pues a las formas del sustantivo habrá que añadir el verbo *captener*, documentado en el *Apolonio* con el significado de 'gobernarse, portarse bien' (166 d), según Marden⁶, aunque tal vez convenga matizar; la traduzco por 'atenerse' en mi versión del texto⁷. Si nos limitamos a Berceo, la voz está registrada

¹ La voz no aparece en el *Fuero de Teruel*, edic. M. Gorosch (Estocolmo, 1950). En catalán antiguo, *captener*, *-ir* es 'comportarse', mientras que *capllevar* es 'fiar, dar fianza'.

² *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*. Santander, 1966.

³ No figura, por ejemplo, en el *Diccionario de Autoridades*.

⁴ RATO, *Vocab. bable*, 1892, p. 29; ANGEL R. FERNÁNDEZ, *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Oviedo, 1959, p. 221; A. GARCÍA OLIVEROS, *Diccionario bable de la rima*. Oviedo, 1947, p. 194.

⁵ *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages, with Special Regard to Ibero-Romance*. Berkeley-Los Angeles, 1945, p. 117.

⁶ Princeton-Paris, 1922, t. II, s. v.

⁷ *Libro de Apolonio*. Madrid, 1976, t. II, p. 330.

en *S. Millán*, 173 *d*, 218 *d*, 285 *a*; *S. Lor.*, 77 *d*; *S. Or.*, 126 *b*¹. Los valores que dan los investigadores modernos son los de 'mantener, conservar' (Koberstein²), 'conducta' (Tesouro³); sin embargo, hay contextos que se zafan a estas apreciaciones. En un caso (*S. Mill.*, 173 *d*) *captenencia* debe ser 'conducta, comportamiento', pues se refiere a unos demonios tan sumamente iguales que parecían hermanos, hacían idénticos gestos, aprehendían a los posesos del mismo modo, actuaban en las mismas horas y en todas sus *captenencias* [= 'conductas, comportamientos'], parecían compañeros (de tan afines como eran); en otro de estos testimonios, unos diablos están en desacuerdo, como carecen de bondad y son muy descreídos, se atacan unos a otros de mala *captenencia* [= 'manera, modales']; por último, San Millán recibe un mensaje divino para que exhorte a las gentes y abandonen la vida de pecado, pero un caballero torpe injuria al varón piadoso; era villano y soberbio, de mala *captenencia* [= 'conducta']⁴. Con esto podemos tratar de entender la estrofa 166 (Uría, 122), de *Santa Oria*: la niña ve cómo tres vírgenes, vestidas de blancas y suaves telas, se le aparecen para preparar la llegada de la Virgen; estas tres doncellas

Todas eran iguales, de una calidat,
de una *captenencia* e de una edat;
ninguna a las otras non vençié de bondat,
trayén en todas cosas todas tres igualdat.

Esta última *captenencia* puede ser, también, 'conducta', pero resulta difícil, porque no se trata de un actuar continuado, sino de una presencia que permite la visión instantánea de las tres vírgenes: parejas,

¹ En *Mil.* 368 *d*, aparece *cabtenie* 'sostener', según Solalinde, que no tiene correspondencia en la versión latina *De puero hebreo quem beata Virgo illesum in fornace servavit* (p. 129 de la edic. de Dutton); en *Mil.* 633 *a*, *cabtenido*, con el mismo valor. En *S. Dom.* 196 *a*, *captenga* (sin variantes en la edic. crítica de Fitz-Gerald. París, 1904). En *Himnos* (II, 2 *c*), *captén* 'mantener, guardar, conservar'.

² *Estoria de San Millán*. Münster, 1964, s. v. *cabtener*. La forma documentada es *cabtoviesse* (38 *c*). No hay ninguna observación a ninguno de los pasajes que cito en Dutton (Londres, 1967).

³ *Martirio de San Lorenzo*. Nápoles, 1971, p. 49. Esta acepción consta en Ramón Llull en un pasaje incluido en el *Diccionario Balari*, s. v. *captenença*, y al que el *Diccionari* de Alcover-Moll da el significado de 'conducta, comportamiento'.

⁴ Podía ser 'catadura', pero prefiero el valor que doy en el texto porque lo que está caracterizando son actitudes morales.

de igual valor, de la misma edad y de idéntica *captenencia*. En este caso me inclino por 'semblante, aspecto' como equivalente moderno de la palabra. La simultaneidad de todas estas apreciaciones podría reforzarse con un sintagma paralelo, que aparece en la cuaderna 168 (Uría, 169):

Vido con don Garçía tres personas seer,
tan blancas que nul omne no lo podrié creer;
todas de edat una e de un paresçer,
mas non fablaban nada ni querién signos fer.

Hacer el parangón de ambos textos nos hace llegar a la evidencia: el verso tercero es paralelo; tan sólo se altera el orden de los hemistiquios y la rima exige la sustitución de *captenencia* por *parescer*. Cejador había acertado cuando dio la equivalencia 'catadura', que si hoy se tiñe de carácter peyorativo, no lo tenía en la edad media, tal y como aparece en otros textos de Berceo y Juan Ruiz¹.

En el *Libro de Alexandre*, la *captenencia* de 943 a, es, sí, una 'conducta', pero referida a la forma de actuar inmediata; sólo muy lasamente cabría pensar que tal conducta vaya dirigida hacia los 'preparativos tácticos' de cara a una batalla que se espera. Para mí es un 'actuar inmediato', pues en el ms. P, donde la voz aparece, cuenta que Darío es atraído a una celada por Alejandro (940) y éste, al ver a sus enemigos, se dispone a actuar, pero entre la imagen del rey (943) y la batalla se interponen nada menos que dieciséis cuadernas en las que está la oración de Alejandro. La estrofa en la que figura la voz dice:

El rrey Alixandre vos quiero enseñar
verdat quiero desir non cuydo y pecar
qual *cabtenençia* ovo que enpeço a far
quando vio las huestes de Dario asomar.

Cabtenencia 'conducta, comportamiento', si se refiere a los versos inmediatos, y no tan inmediatos; 'preparativos tácticos', si a los que se inician en la cuaderna 957, porque aun considerando dividida la exhortación, tendríamos que pide a sus soldados (954) hacer lo mismo que él haga. Y 'conducta' significa la voz en 2573 a: el emperador re-

¹ En la *Vida de Santa María Egipcíaca*, significa 'mirada' porque traduce a *regardeure* (cf. el tomo II de mi edición y estudios, s. v.).

cibe unos huéspedes a los que quiere conocer y dispone preparar presto la comida porque «quiere los omes nuevos por huéspedes auer / quiere de cada vno las maneras entender» (2571 c-d), y esas maneras son las que le permiten «quando vino en cabo termino su sentencia / que eran españoles de mejor *cabtenençia*» (2573 c-d).

En resumen: *captenencia* era un término que procedía del lenguaje jurídico, y nunca contó con demasiado arraigo¹. Tuvo cierto uso en la poesía culta del siglo XIII, sobre todo en Gonzalo de Berceo, pero su contenido semántico no gozó de estabilidad, por lo que vino a cubrir un ancho espectro: 'conducta, comportamiento, manera, modales, semblante, aspecto, modo de obrar, etc.'. En todos estos casos no sería difícil encontrar puntos de convergencia significativa, que permitieron la dispersión de los valores señalados². Pienso en algún otro testimonio de Berceo en el que la forma no es indicativa de contenido, sino que el cascarón vacío se rellena con valores ocasionales, según sea la necesidad del momento³. La voz vino a ser una especie de comodín de muchos valores, pero ninguno específico; por eso pronto dejó de ser comprendida y los manuscritos suplían la incompreensión substituyéndola. Así:

S. Mill., 173 d: *contenecias*, ms. L. ⁴.

S. Mill., 218 d: *cactenencia*, ms. L. (Koberstein, p. 155).

S. Mill., 285 a: *cautenencia*, ms. L. (Koberstein, p. 169).

S. Lor., 77 d: 'forse su correzione S' (Tesaurus, p. 40) ⁵.

Alexandre 914 c (ms. O): *contenençia* (Willis, p. 173).

Alexandre 2445 d (ms. O): *contenençia* (Willis, p. 449).

MANUEL ALVAR

Universidad Complutense de Madrid.

¹ Vid. DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* II, s. v. *captenere*, donde se dan las acepciones de 'manutenere', 'tutari'. Para el significado jurídico de *caplevar*, *captenere* y sus derivados, vid. E. MAYER, *El antiguo derecho de obligaciones español según sus rasgos fundamentales*. Barcelona, 1926, pp. 245-251, y, especialmente, la nota 33 (p. 248).

² Tal vez esta sea una prueba de extranjerismo. Según el *Diccionari*, de Alcover-Moll, la documentación de la palabra en catalán es coetánea de Berceo y alterna bajo las formas *captenere* y *captenir*.

³ Cf. *Un hapax legomenon de Berceo: coral 'corporal'* (*S. Or.*, 203 c), en prensa (homenaje a Kurt Baldinger).

⁴ Apud Koberstein, p. 114. Sobre el manuscrito, vid. p. 29 del prólogo a esa edición.

⁵ El ms. S fue publicado por Marden (Nueva York, 1930).